



Title	中国国家图书馆藏二叶回鹘文《入阿毘达磨论》注释书研究
Author(s)	米尔卡马力, 阿依达尔
Citation	内陸アジア言語の研究. 2021, 36, p. 11-22
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/86880
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

中国国家图书馆藏二叶回鹘文《入阿毘达磨论》注释书研究

阿依达尔·米尔卡马力^{*}

1. 导论

《入阿毘达磨论》由塞建陀罗 (Skandhila) 造, 玄奘汉译, 系解说萨婆多宗法数的重要著作之一。《入阿毘达磨论》(以下简称《入论》) 原未见回鹘语译本, 只见其卷首两行韵文“敬礼一切智, 佛日无垢轮, 言光破人天, 恶趣本心闇”之译文 (Shōgaito et al. 2015, 62)。近期, 茨默 (Peter Zieme) 发现汉语–回鹘语双语《入论》残片, 证明《入论》确有回鹘语译本, 且译自汉语 (Zieme 2014, 305–314)。回鹘文《入论》译本虽不多见, 但有关《入论》的注释书较多, 分藏在斯德哥尔摩, 京都, 圣彼得堡和北京等地, 数量达 20 件。百济康义最早接触到斯德哥尔摩民族学博物馆 (Museum of Ethnography, Stockholm) 斯文赫定 (Sven Hedin) 收集品和京都羽田亨收藏回鹘文《入论》注释书照片。据他介绍, 斯德哥尔摩民族学博物馆收藏有 4 叶写本, 羽田收藏品有 3 叶照片⁽¹⁾。斯德哥尔摩藏本及羽田收藏照片中的回鹘文中夹写“问”, “答”, “论曰”, “解曰”等汉字, 据此断其译自汉文 (百济 1980, 406–411)。俄罗斯科学院东方文献研究所 (Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences) 藏 11 件残片, 由庄垣内正弘分两次研究刊布 (庄垣内 2004, 271–295; 庄垣内 2008, 135–154; 庄垣内 2009, 91–128)⁽²⁾。百济康义虽考证, 并确认了斯德哥尔摩藏《入论》, 但未能正式出版。近期, 在研究斯德哥尔摩民族学博物馆藏回鹘文《阿毘达磨俱舍论》时, 庄垣内正弘顺带研究了该馆收藏的以上 4 叶《入论》注释书, 后菅原睦·大崎纪子·Abdurishid Yakup·藤代节整理, 以共笔者形式出版 (庄垣内 et al. 2018, 1–68)。

根据百济康义的判断, 由仁护 (Mitragupta) 所作的《入论》注释书原有玄奘带回中土, 后人将其译成汉文三卷。回鹘文本根据此汉文本在敦煌, 吐鲁番一代完成翻译工作, 而汉文本似未能传至中原或传到中原但未能收录到大藏经 (百济 1980, 407)。从斯德哥尔摩本的内容看, 注释书以“论曰”作

^{*} 新疆大学中国语言文学学院教授 (Aydar MIRKAMAL, Professor, School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University)

(1) 斯德哥尔摩民族学博物馆收藏 4 叶文献原没有整理编号, 百济康义编号为 H Ms. No. 21, H Ms. No. 22, H Ms. No. 23, H Ms. No. 24, 其中 H 为 Hedin 之缩写, 现编号为 1935.52.21, 1935.52.22, 1935.52.23, 1935.52.24; 羽田亨收藏照片编号分别为 H. Photo No. 20, No. 25, No. 28, 其中 H 为 Haneda 之缩写 (百济 1980, 411–410; 庄垣内 et al. 2018, 2)。

(2) 圣彼得堡收藏回鹘文《入论》写本 SI Kr. 1/24 · SI Kr. 1/27 · SI Kr. 1/28 · SI Kr. 1/29 · SI Kr. 1/30 · SI Kr. 1/33 的先行研究成果发表在庄垣内 2004, 后经修正收录至庄垣内 2008 中。对写本 SI Kr. 1/25 · SI Kr. 1/26 · SI Kr. 1/31 · SI Kr. 1/32 · SI Kr. 1/34 的研究成果发表在庄垣内 2009 中。

为引语从《入论》引用一段，以“解曰”作为引语对《入论》内容进行注疏。注释过程亦以“问”“答”形式展开。“论曰”中的内容可从《入论》获得出处，而“解曰”部分则没有一一对应的汉文，仅可从《俱舍论颂疏论本》等文献中寻得较为接近的经文。

笔者近期从中国国家图书馆收藏敦煌遗物中发现两叶回鹘文《入论》注释书残片，编号分别为 GT15-03 和 GT15-27，具体如下：

文献 A：GT15-03，残片，尺寸为 10×15 厘米，有红色栏线，草体，每页 11 行，页眉书有“入论卷上 五十六叶”。

文献 B：GT15-27，残片，尺寸为 14×19 厘米，有红色栏线，楷体，每页 12 行，页眉写有 šiblun baštünqī qırq “入论（卷）上（第）四十（叶）”。

通过纸张，边栏线，字体，笔迹及页眉的比较，可以断定 GT15-03 与斯德哥尔摩民族学博物馆藏品 1935.52.24，GT15-27 与斯德哥尔摩民族学博物馆藏品 1935.52.22 相互关联，为散落于两处的同一文献，其顺序如下：

GT15-03 “卷上，第五十六叶” → 1935.52.24 “卷中，第十一叶”；

1935.52.22 “卷上，第三十九叶” → GT15-27 “卷上，第四十叶”。

1935.52.24 的页眉为汉文“入论卷中 十一叶”，1935.52.23 的页眉为回鹘文 *ikinti bir y(i)g(i)rmi* “第二（卷）第十一”。这里的 *ikinti* “第二”相当于汉文的“卷中”，故可判断二者的页眉番号完全一样。不过，1935.52.23 的字体为楷书，1935.52.24 的字体为草书，页眉使用的文字有汉文回鹘文之别，具体文献内容亦不尽相同，故二者页眉番号虽完全相同，但属于不同抄本。写本 1935.52.22 与 GT15-27 可以缀合，1935.52.22 以“论曰 *asanvar ärsär qaltı tuži*”结束，GT15-27 以 *tuži* “屠儿”的附属附加成分 *-lar* 衔接，相当于《入论》“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置羝，魁脰”中的“谓诸屠儿”，为同一写本的先后两叶。

1935.52.22 的尺寸为 14.8×34.7 厘米，正背面行数为 44 行+44 行；1935.52.24 的尺寸为 14.1×34.7 厘米，正背面行数为 48 行+44 行。因此与斯德哥尔摩本同源的 GT15-03 和 GT15-27 之原尺寸亦应为 14.5×34.7 厘米左右，行数应在 44 行左右，可知本文所研究的 GT15-03 和 GT15-27 只留存原件的四分之一。

GT15-03 因残缺严重，无法掌握引自《入论》的确切内容，其行间夹写的“然后为说”，“如经部师”等汉字应来自《入论》注释书。“如经部师”在阿毘达磨类文献中比较常见，如斯德哥尔摩民族学博物馆藏回鹘文《阿毘达磨俱舍论》中出现夹写汉字“经部师说”及其译文 *sodurantiki nikay-lir̥ baxšilar söz-lär* (Shōgaito 2014, 112)。有时，“经部师说”简化为“经”，表示来自经量部之导师所说的话语或观点。《阿毘达磨俱舍论》中此种引语也以毘婆沙师和经部师之间的问答形式开展 (Shōgaito 2014, 18–19)。总体而言，GT15-03 的内容大致为对《入论》“疑结者”之注疏，GT15-27 则为《入论》“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置羝，魁脰。此等身中不善无表色相续转”的引语和注疏。

下面是对中国国家图书馆藏以上两个文献的拉丁字母转写，汉文翻译和注释。因为至今未发现回鹘本翻译时所参考的汉文《入论》注释书，找出与之完全对应的汉文似不可能，故准确把握回鹘文内容具有一定的难度。转写时，“[]”表示内容残缺，其里面词句为笔者根据上下文进行的补正，“///”表示残缺或无法辨认，“+”表示原文中由抄写者订正补写在行间的文字，斜体字表示原文不甚清楚， $\underset{\cdot}{t}$ （下面带点的 t）表示写作 d，但应读作 t； $\underset{\cdot}{d}$ 表示写作 t，但应读作 d； $\underset{\cdot}{z}$ 表示写作 s，但应读作 z。

2. 拉丁字母转写

文献 A（正）

- 00 00 [] 入論卷上 五十六葉
 01 01 [ada-si]n tuda-sin . kim ärklig-lärig
 02 02 []yn turulmaq yavalmaq-qa eyin
 03 03 []yp 然後為說 anta ken nomlap
 04 04 [tört] türlüg tüz[ün-lä]r kertü-si
 05 05 []wryn. kim olar-qa čin-ry kertüg
 06 06 []öyü y(ar)lıqayur ärti tuyunmaq
 07 07 []sikandile baxši ymä anıay
 08 08 []başlayu nom-qa kirdäči biligsiz
 09 09 [par]dagčan-larıy . sıy-ıntın täring-
 10 10 [ingä tägi ülgüläyür] üçün ašnu sözläp
 11 11 []m py[]// töz-(..)

文献 A（背）

- 12 01 abamu-luy öd-lärkä-tägi . azu-ča []
 13 02 k'vm'g'lyr üçün ärür . andın nikay []
 14 03 ning atqay-ların . bar sözlädäči []
 15 04 mäk-lär yılayu ol . qaltı quvray-ta []
 16 05 m(ä)n täg tep . [soduranti]ki-ning sözlämä[k]
 17 06 tep tesär . 如經部師 qaltı so[durantiki]
 18 07 nikay-lıy baxši-lar-nıng sözläm[iš]
 19 08 azu-ča ymä sözläyür-lär alqu //[]
 20 09 pwt tözlüg+üg+ ärür-lär tep . []
 21 10 sözlämiš-i ol tep tesär . [ayay-qa]
 22 11 tägimlig buda-divi baxš[i]
 23 12 []//[]

文献 B (正)

- 1935.52.22V 44 論曰 asanvar ärsär qaltı tuži-
- 24 01 l[ar] ulatı alqu käyikçi-lär quş tutıyıcı-lar baliq
- 25 02 tutıyıcı-lar yol tuşumçı-lar buyayı-luq+çı+ küzädçi-lär
- 26 03 yatçı-lar it ät-in bışurıyıcı-lar tuzaq-[]
- 27 04 []r[]tdäçi-lär čandal-lar munta-ta ulatı-lar-nıng
- 28 05 [ät']öz-lär-in-tägi ayıy uqıtmaz öng-nüng ulalu
- 29 06 ävrildäçi-si ärür tep : 又 käyikçi-tin başlap čandal-
- 30 07 qatägi barča-nı ul-almadıñ uqıp munta-ta
- 31 08 [ula]tı-lar-nıng uyuş-ınta ayıy uqıtmaz öng
- 32 09 [ula]lu ävrilür tep : munı täg oqısar ymä bolur-
- 33 10 □□□? alqu tuži-lar tep temiş-i ärsär tuži
- 34 11 [] türlü bolur qaltı qoyn [öl]ürgüçi
- 35 12 [taqtı]yu ölürgüçi tonguz [ölürgüçi]

文献 B (背)

- 36 00 şıblun baştıñqı qırq
- 37 01 bolur ymäter : bu köni ol : toor tep temiş-[i ärsär]
- 38 02 toor-nung tuzaq-nıng qamay-lıy atı ärür yol tuşu-
- 39 03 mçı tep temiş ärsär oyırı oyurladaçı kişi äri[r]
- 40 04 buyayı-luq küzädçi tep temiş-i ärsär bu[ıyayı-luq-çı]
- 41 05 küzädçi kişi ärür yatçı tep temiş ärsär
- 42 06 mandal turıyurup luu arıyayıcı kişi-lär
- 43 07 ärür tirig öz eltingü üçün ögrätinip
- 44 08 luu-nung yılan-nıng arviş-in : qaltı ar[viş]
- 45 09 uzanmaq +sarviş+ üzä bap čup luu-lar-ıy yılan-[lar-ıy]
- 46 10 oynayu ögırıp tiläp ädig tavar-ıy []
- 47 11 üzä kántü öz-läri tirig + bolur-lar+ ymä [ter] + öz elti[n-]
- 48 12 [it ät]in bışur[ıyıcı] tep temiş ä[rsär]

4. 译文

【文献 A (正) 正面: 页眉】00) 入 (阿毘达磨) 论, (第) 五十六叶.

01) …其灾祸……令诸根……, 02) 随其调伏……, 03) (夹写汉字: 然后为说) 然后言说 04) 四种圣帝之……, 05–06) 令其 (感悟) 真实. ……广说……. 觉悟……06–07) 塞建陀罗法师还为弟子 (言说)……, 08) 首先…入法之无明凡夫, 09–10) 对其进行由浅至深地德量, 故首先言说……11) …其性质…….

【背面】12) …因直至永久, 或……13) 不会羸弱. 在此经部中, 14) ……之所缘. ……有(余师)问: 15) “……等为虚假, 犹如在大众中 16) …(说) 如我……. 若问所谓经量部中说……”. 17–18) 答: (夹写汉字: 如经部师) “如经部师所言……. 19) 或说一切 20) ……有……特性. 21) 问: “(为何) 说……”. 22) 答: “尊者佛陀提婆师……”.

【文献 B 正面】24–27) 论曰: (在不律仪中, 屠儿) 等所有猎鹿者, 捕鸟者, 捕鱼者, 偷盗者, 狱卒, 巫师, 煮狗肉者, 屠夫, 27–29) 此等(人) 身体中恶的无表色相续转换. 又(可以这样翻译): 29–32) 从猎鹿者直至屠夫, 明知一切皆没有相续, (而) 此等世间中的恶的无表色可相续转换. 32) 如此理解即可……. 33–35) 所谓“诸屠儿”指屠儿等有……类, 如宰羊者, 杀鸡者, 杀猪者……

【页眉】36) 入(阿毘达磨) 论(卷) 上, (第) 四十(叶).

【背面】37) ……也可以叫做“有……”. 这个(句子) 正确. 37–38) 所谓“网”指的是所有“网”和“套”的统称; 38–39) 所谓“劫掠路人者”指的是“从事偷盗的人”; 40–41) 所谓“狱卒”指“监狱看守人”. 41–43) 所谓“巫师”指通过咒术驯龙的人. 43–47) (他们) 为了自保性命, 学习龙蛇之咒语, 通过灵验的咒语系缚龙蛇, 通过游戏(展示大众, 以) 求得实物, 得以存活. 47) (所谓) 保命……48) 所谓“煮狗肉者”(是指) ……

4. 注释

01–03 kim äriklig-lärig [] yn turulmaq yavalmaq-qa eyin [] yp : 该句残缺, 句首的 kim 在回鹘文佛典语言中作为连词对应“令”字, 表示使动关系, 故可确认汉文原文必有“令”字. turulmaq yavalmaq 在阿毘达磨类文献中一般对应“调伏”. Cf. inçip tāk yegän tuda sözlämiš tāk turul-miš yaval-miš köngüllüg “而但就胜说调伏心”(庄垣内 2008, 685–686).

03 anta ken nomlap : 为夹写汉字“然后为说”之译文. 该夹写汉字未见于《入论》, 故应来自《入论》注释书.

04 [tört] türlüg tüz[jün-lä]r kertü-si : 对应“四圣谛”, 指解决人生问题的四种真谛, 即苦谛(duḥkha-satya), 集谛(samudaya-satya), 灭谛(nirodha-satya) 和道谛(mārga-satya). 《入论》(卷上) 中有关“四圣谛”的记述: “疑结者, 谓于四圣谛令心犹豫, 如临岐路见结草人踌躇不决, 如是于苦心生犹豫, 为是为非乃至广说. 疑即是结, 故名疑结”(《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 983, b1–b4). 根据第 5–6 行 kim olar-qa čin-ry kertüg [] öyü y(a)rliqayur ärti “令其(感悟) 真实……”看, 回鹘文此段应为《入论》“九结”(爱结, 恚结, 慢结, 无明结, 见结, 取结, 疑结, 嫉结, 慳结) 中“疑结者”的注释, 其中 öyü y(a)rliqayur ärti 对应于汉文原文的“为是为非乃至广说”中的“广说”. tuyunmaq 在回鹘文佛典中对应“觉”“菩提”, Cf. 庄垣内 2008, 690.



07 sikandile : < Skt. Skandhila “塞建陀罗”, sikandile baxši “塞建陀罗师”为《入论》之著者(Shōgaito 2018, 49).

08 nomqa kirdäçi : 对应“入法”. 关于“入法”在《阿毘达磨大毘婆沙论》(卷 2) 记: “谓佛出世间众生入法. 凡有二种, 一者世俗, 二者胜义. 世俗者, 谓剃除须发被以法服正信出家. 胜义者, 谓世第一法无间引生苦法智忍”(《大正新修大藏经》Vol. 27, No. 1545, 6, b01–b06).

08 biligsiz : 对应《入论》中的“无明”，指无知，最根本的烦恼，引起生老病死等诸苦之原因（中村 1981, 1346）。

09 sīy : “浅的”，从其后的 *tāring* “深的”可判断，该段表达“由浅至深”，故补正为 *-ingā tāgi*。该句可能来自《入论》（卷下）“不应妄取补特伽罗德量浅深，乃至广说”，故补正为 *[par]dagčan-larīy . sīy-īntin tāring[-ingā tāgi ülgüläyür] ücün ašnu sözlāp*，其中“补特伽罗”为“众生”之别名，对应 *pardagčan*，一般与之对应的佛教术语为“凡夫”。

12 abamu-luy öd-lärkä-tägi : 为“乃至究竟”之译文，但具体出处不明。abamu < Skt. abamu “究竟”。

13 k'vm'g'lyr : ，第一音节后有残缺，暂拟定为 *kāvmāgālir* “不羸弱”。该词后半部分的附加成分 *-gālir* 可确认，前半部分词首的 *k* 字笔迹似 *y*，但据第 5 行 *kim*  的书写特点可断为 *k*。k' 后的两字不甚清楚，其中一字似 *m*。Cf. Wilkens 2021, 359.

17–18 so[durantiki] nikay-līy baxši-lar : “经部师”，也以 *sodurantiki nikay-līy-lar* 形式出现。*so[durantiki] nikay* < Skt. Sautrāntika nikāya “经部”。

20 pwt : 可读作 *bod*，对应“形”字，指物质存在的形状。阿毘达磨类文献中有“形”和“质”对应 *bod* 和 *töz* 的例子：*yoq ücün bodi sīnī tözi körki* “意无形质”（庄垣内 2008, 528）。但也不能否定 *pwt* 为前一行最后一词的后半部分，如 *maxabut* < Skt. *mahā-bhūta* “大种”，但具体为何词无法确认。

22 buda-divi : < Skt. buddhadeva “佛陀提婆”，为说一切有部的著名比喻师，婆沙会四大论师之一，也被译作“觉天”。

24 kāyikči : 对应《入论》中的“猎兽”，《阿毘达磨顺正理论》中的“猎鹿”。*kāyikči* 前残缺，但可见 1 字。该残叶为斯德哥尔摩藏本 1935.52.22 Verso 的后续部分，对应《入论》（卷上）“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置弥，魁脍”（《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 981, b08–b10）中的“屠儿”，故 1 应为“屠儿”之对应词 *tuži* 的复数附加成分，故补正为 *-lar*。

26 it āt-in bīšuryučī-lar : 对应《入论》中的“煮狗”，《阿毘达磨俱舍释论》中的“煮狗人”（《大正新修大藏经》Vol. 29, No. 1559, 235, a27–a28）。

27 čandal : < Skt. *caṇḍāla* “屠夫”，对应《入论》中的“魁脍”，《俱舍论颂本理论》中的“刑罚人”。

27–29 munta-ta ulatī-lar-niṅg [āt']öz-lār-in- tāgi ayīy uqītmaz öng-nüṅg ulalu āvrildāči-si ārūr tep : 该句为《入论》（卷上）“此等身中不善无表色相续转”（《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 981, b09–b10）之译文。根据斯德哥尔摩藏本，此段为《入论》（卷上）“无漏律仪谓无漏三摩地随转色，此唯不系”（《大正新修大藏经》Vol. 28, No. 1554, 981, b07–b08）之注释，其中 *uqītmaz öng* 对应“无表色”，是斯德哥尔摩藏本中“随转色”的注释语：*eyin āvrildāči öng ārsār bu oq inčip uqīdmaz öng ārūr* “所谓随转色即为无表色”（庄垣内 2018, 16）。无表色：同“无表业”，指不可见行为以物质形式的存在或物体外相不显。*ayīy uqītmaz öng* “不善无表色”，即恶性之无表色，有招苦果之业道功能，又有念念倍增之防善止善功能。

29–32 kāyikči-tin başlap čandal-qaṭāgi barča-nī ul-almadīn uqīp munta-ta [ula]či-lar-niṅg uyuš-īnta ayīy uqītmaz öng[ula]lu āvrilūr tep : 为以“又”字引出的前一句 *kāyikči-lār quš tutyuči-lar baliq tutyuči-*

lar yol tuşumči-lar buyayı-luq+či+ küzädči-lär yatči-lar it ät-in bişiryuči-lar tuzaq-[]r[]tdäči-lär čandal-lar munta-ta ulatı-lar-nıng [ät']öz-lär-in-tägi ayıy uqıtmaz öng öng ulalu ävrildäči-si ärür tep (第 23–28 行) 的订正文。这里的“又”表示“亦可以这样翻译”。käyikči-tin başlap čandal[qa-]tägi barča-nı ul-almadın uqıp 为前一句的订正文，即以“从猎鹿到屠夫”形式省略了中间的内容。ul-almadın uq- 对应原文《入论》(卷上)“此等身中不善无表色相续转”中的“续转”。

33 tuži : “屠儿”(do nzič)之回鹘汉字音，书写形式为 twsy，该词亦出现在斯德哥尔摩本，Cf. 庄垣内 2018, 18.

34–35 qoyn [öl]ürgüči [taqı]yu ölürgüči tonguz [ölürgüči] : 为“屠子”之注释，对应《俱舍论颂书论本》(第十五)中的“屠羊，屠鸡，屠猪”(《大正新修大藏经》Vol. 41, No. 1823, 901, a15–a16)。

36 šiblun : 文字换写形式为 syplwn，是“入论”二字的回鹘汉字音。关于“入”字读 šib 可参考吉田丰 2000, 6–7.

37 ymäter : “亦译作”，是对一种翻译形式的补充订正，即提出其替代翻译选项，此种订正模式在回鹘文阿毘达磨类，阿含类文献中比较常见。

37 bu köni ol : “此(译文)正确”。此句型亦出现在京都藏回鹘文《增一阿含经》中：月光 čan[dra] prabī bayayut-qa kisi boltı : küngi-ning 又 kisi-si-ning küngi boldı ymä / ter bu köni :: (K 九ウ 19–21, 庄垣内 1982, 102)。大英图书馆藏回鹘文《阿毘达磨俱舍论实义疏》中，一段回鹘文内容后出现夹写汉字“此正彼”。据庄垣内研究，“此正彼”为用汉字书写的回鹘语，可还原为 bu köni ol (庄垣内 1982, 118)。

37–43 toor tep tep temiš-[i ärsär] toor-nung tuzaq-nıng qamay-lıy atı ärür yol tuşu-mči tep temiš ärsär oyri oyurladači kişi ärür[r] buyayı-luq küzädči tep temiš-i ärsär bu[ıyayı-luq-či] küzädči kişi ärür yatči tep temiš ärsär mandal turıyurup luu arıyayı-luq küzädči kişi-lär ärür : 该段为《入论》注释书对“谓诸屠儿及诸猎兽，捕鸟，捕鱼，劫盗，典狱，缚龙，煮狗，置弼，魁脍”的注释，其中 toor tuzaq “网套”与“捕鸟，捕鱼”，yol tuşumči “劫路者”与“劫道”，buyayı-luq küzädči “监卒”与“典狱”，yatči “巫师”与“缚龙”相对应。《俱舍论颂本理论》(第十五)亦有相近的表述：“谓诸屠羊，屠鸡，屠猪，捕鸟，捕鱼，猎兽，劫盗，魁脍，典狱，缚龙，煮狗，置弼，恶王典，刑罚人，听察，断罪等人”(《大正新修大藏经》Vol. 41, No. 1823, 901, a15–a18)，其中 toor tep temiš-[i ärsär] toor-nung tuzaq-nıng qamay-lıy atı ärür 可直译为“所谓 toor 是网套的统称”，为 toor “网”一词的注疏文。此段在《入论》中对应的部分为“捕鸟，捕鱼”，回鹘文译为 quş tutquči “捕鸟者”，balıq tutıyıcı-lar “捕鱼者”。从该段注疏看，回鹘文更接近于《阿毘达磨俱舍释论》中为“网捕人”。yol tuşumči 对应《入论》中的“劫道”，其注释语为 oyri oyurladači “偷盗者”。tuşumči 之词根为 tuş- “遭遇；阻断”，与 yol “路”合成表示“劫路抢劫”；buyayı-luq küzädči 对应“典狱”，其注释语为 bu[ıyayı-luq-či] küzädči kişi “狱卒”。yatči 指“巫师”，其词根 yat。关于 yat 和 yatči 详见 Clauson 1972, 886; Zieme 1994, 147–151. Clauson 将 yatči~yadči 译为“a rain-making magician”，Zieme 译作“Regenhervorbringer”。值得注意的是，yat~yad 的动词形式 yadla- 以 jadıla- 形式保留在哈萨克语中，意为“用巫术降伏(控制)别人”。第 41 行至 47 行的 yatči tep temiš ärsär mandal turıyurup luu arıyayı-luq küzädči kişi-lär ärür tirig öz eltingü üçün ögrätinip

luu-niŋg yılan-niŋg arviš-in : qaltı ar[vış] uzanmaq +sarviš+ üzä bap çup luu-lar-ıy yılan-[lar-ıy] oynayu ögirüp tiläp ädig tavar-ıy [] üzä kántü öz-läri tirig bolur-lar 在《俱舍论颂本理论》(第十五)中有对应内容:“言缚龙者,谓以呪术系缚龙蛇,戏乐求物,以自存活。”(《大正新修大藏经》Vol.41, No.1823, 901, a18-a19)。

42 mandal : < Skt. maṇḍala “曼陀罗”, 在回鹘文《金光明经》中 mandal 对应于“坛”,“坛场”: bo körküm üskintä törtgil mandal qılıp tört burnaçda tolu mür suv-ı azu panit suvı qodsun “于此像前作四方坛,安四满瓶蜜水”(Kaya 1994, 292); yangı: arıy ton tonanıp : mandal qılsun uzq(a)ya : uluıy kiçigi tapınça “当于净处着净衣,应作坛场随大小”(Kaya 1994, 270)。

42 arvayuçi : 根据上下文,应为“言缚”之译文,意为“以言缚龙”,其词根为动词 arva-。该词亦出现在 Peter Zieme 研究的柏林藏回鹘文残片 TM 151 (U 128a) 中,参见 Zieme 1975, 58. 另, Cf. Röhrborn 2010, 83; Wilkens 2021, 69, “behexen, zaubern, bezaubern || büyülemek, büyü yapmak, sihirlemek; ein Zauberritual durchführen || büyü ritüeli gerçekleştirmek (s./bk. Mo. arba-)”; 哈萨克语 arba- “用咒术进行诱惑”,尤指蛇语,与本文献第 44 行的 luu-niŋg yılan-niŋg arviš-ı “龙蛇之咒语”较为呼应。

43 eltingü : 词根为 eltin- “带领;运行”,有与 köni öz 连用对应“正命”,与 arıy süzük öz 连用对应“清净命”的例子: köni sav söz köni iş küdük köni öz eltin-mäk-tä “正语正业正命”(庄垣内 2008, 546); köni öz eltindäci kişi-lärig körtük-tä qamay tün(i)γ oyla-n-ı arıy süzük öz eltinmäkig bulup ///mäk-siz tsı-lıy ıryapat-lıy bolzun-lar tep “见正命人,当愿众生,得清净命,不矫威仪”(耿世民 1986, 63-64)。从以上例子可以断定 öz eltin- 对应汉字的“命”。

44 arviš : 对应“咒”字,其词根为 arva- “诅咒”。在回鹘文《阿毘达磨俱舍论实义疏》中 arviš 有与 sarviš 连用的例子: ašnu ig bolup ken ot bolur . ašnu ayu bolmış üçün ken arviš sarviš ot bolur “先有病后有(草)药;先有毒后有咒术或药”(庄垣内 2008, 360)。

45 sarviš : 夹写在 uzanmaq 左侧,并用“○”符号表示删除 uzanmaq.

45 bap çup : “系缚”,其词根分别为 ba- “绑”,çu- “裹”,其名词形式 bay çuy 出现在斯德哥尔摩藏《入论》中(庄垣内 2018, 15)。

5. 余论

收藏在京都,斯德哥尔摩,圣彼得堡,北京等地的回鹘文《入论》注释书残片总数达 20 件。各地收集品之纸张类型有异,斯德哥尔摩收藏品中 1935.52.21 为册子型,1935.52.22~24 为贝叶型,而圣彼得堡收藏品则抄写在汉文卷子的背面。中国国家图书馆藏品残存严重,只有全貌的四分之一,但因与斯德哥尔摩藏品属于分散在不同地区的同一文献,其纸张应同为贝叶型。

字体方面,中国国家图书馆和与之同源的斯德哥尔摩本之文字为楷书体,其余写本均为草体。已知文献中的页眉有二种:一种为回鹘文类“(经名),卷名和页数”,如 šiblun baštinqı qırq “入论上卷四十”(GT15-27);一种为汉字类“(经名),卷名和页数”,如“入论卷上 五十六叶”(GT15-27),后者有时只书页码,如“十一”(1935.52.21)。

就回鹘文中夹写汉字而言, 圣彼得堡收藏的《入论》与其他同类文献不同。据庄垣内研究, 圣彼得堡藏 11 件残片近 300 行文献均未出现任何汉字, 而其余文献则出现各种不同类型的夹写汉字。中国国家图书馆藏品和斯德哥尔摩藏品(1935.52.21~24)中夹写有“论曰”, “解曰”等汉字外, 还有引自《入论》及其注释书的文字, 如“然后为说”(GT15-03), “结有九”, “爱结者”(1935.52.24)等。1935.52.21 的夹写汉字更具特色, 除“问”, “答”等《入论》特有的夹写汉字外, 还夹写有大量与回鹘文语句和附加成分融为一体的训读汉字。如:

問 tilgänlig tedi : tilgän nägü ol : 答日天-ning 千 yol 光-lar-ı nātäg tilgän bolur ärsär : 如是 ymä t(ä)ngri 仏-nıng 智-lig taryarmaq-lıy ädgüsi bolur tilgän (Shōgaito 2018, 4).

该例子中的夹写汉字皆为训读, 现用黑体字还原如下:

問 tilgänlig tedi : tilgän nägü ol : 答 **kün tängri-ning mıng yol yaruq-lar-ı nātäg tilgän bolur ärsär : ançulayu ymä t(ä)ngri burxan-nıng bilgä bilig-lig taryarmaq-lıy ädgüsi bolur tilgän**

笔者认为台北傅斯年图书馆藏回鹘文 188171_a56 也可确认为《入论》注释书, 其使用的夹写汉字与 1935.52.21 同, 亦为训读汉字。如:

- 01 ……一切 qamay 集-ip 略-ip sözläsär qanča 種有答
- 02 有問何-lar 彼三一 qavır-a 支-lüg 法中支-lüg 法三 keng 支-lüg
- 03 法 ärür 問一 qavır-a 支-lüg 法何 ol 答一切 alqu qamay [無]
- 04 漏 ikägü-tä tudulmaz ärür 問二中支-lüg 法何 ol
- 05 ning säkiz(ä)gü nom-lar /// ärür 問三 keng [支-lüg]
- 06 lār 的十七五? san+lıy nom-larta □ ärür

以上训读性夹写汉字可还原如下(见黑体字):

- 01 ……(問:) alqu qamay ter-ip qavır-ip sözläsär qanča **türlüg bolur** 答 []
- 02 [üç türlüg] bolur 問 **qayu-lar ol üç ängilki** qavır-a **bölüg-lüg nom ortun bölüg-lüg nom üçünç keng bölüg-lüg**
- 03 **nom** ärür 問 **ängilki** qavır-a **bölüg-lüg nom qayu ol** 答 alqu qamay []
- 04 **aqıy-sız** ikägü-tä tudulmaz ärür 問 **ikinti ortun bölüg-lüg nom qayu ol** []
- 05 ning säkiz(ä)gü nom-lar /// ärür 問 **üçünç keng [bölüg-lüg nom qayu ol** 答]
- 06 lār-ning yeti yigirmi beş san+lıy nom-larta □ ärür

总之, 回鹘文《入论》注释书在字体, 页眉, 夹写汉字之功能等方面具有差异, 表明《入论》注释书有多种抄本。至于有无不同译本现阶段不得而知, 因为现已刊布的回鹘文《入论》文献中没有重复的同源内容可以对照。回鹘文中出现的夹写汉字在功能方面有所不同, 有可能代表了另一种译本的存在, 但以上情况也可能是抄写者在抄写过程中图方便经济, 按照其所信奉的翻译理论或方法将出现频率较高或容易书写的“佛”, “中”, “一”, “二”, “三”, “何”等词临时从回鹘文转换为汉字。斯德哥

尔摩和北京收藏的贝叶型楷书体《入论》注释书中的“卷上第三十九页”，“卷上第四十页”，“卷上第五十六叶”，“卷中第十一叶”等页眉标表明，回鹘文《入论》注释书曾存有完整之译本。

参考文献

CLAUSON, Gerard

1972 *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford: Clarendon Press.

耿世民 GENG Shimin

1986 《回鹘文〈八十华严〉残经研究》，《民族语文》1986-3: 59-65.

KAYA, Ceval

1994 *Uygurca Altun Yaruk: Giriş, Metin ve Dizin*, Ankara: Görsel Sanatlar.

百济康义 KUDARA Kōgi

1980 《入阿毘达磨论的注释书について》，《印度学佛教学研究》29/1: 411-406.

中村元 NAKAMURA Hajime

1981 《佛教语大辞典》，东京：东京书籍。

RÖHRBORN, Klaus

2010 *Uigurisches Wörterbuch: Neubearbeitung, I: Verben*, Band 1: *ab- – äzüglä-*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

庄垣内正弘 SHŌGAITO Masahiro

1982 《ウイグル語・ウイグル語文献の研究》I. 神戸：神戸市外国語大学外国学研究所。

2004 《ウイグル文入阿毘达磨论的注释书断片》，In: FUJISHIRO Setsu (ed.), *Approaches to Eurasian Linguistic Areas*, Kobe: Kobe City College of Nursing: 271-295.

2008 《ウイグル文アビダルマ论書の文献学的研究》，京都：松香堂。

2009 《ロシア所蔵のウイグル文〈入阿毘达磨论〉注释书断片》，久保智之・林彻・藤代节（编）《チュルク諸語における固有と外来に関する総合的調査研究》（CSEL 15），福岡：九州大学人文科学研究院言語学研究室：91-128.

2014 *The Uighur Abhidharmakośabhāṣya Preserved at the Museum of Ethnography in Stockholm*, Wiesbaden: Harrassowitz.

SHŌGAITO Masahiro, FUJISHIRO Setsu, OHSAKI Noriko, SUGAHARA Mutsumi, and Abdurishid YAKUP

2015 *The Berlin Chinese Text U 5335 Written in Uighur Script: A Reconstruction of the Inherited Uighur Pronunciation of Chinese*, Turnhout: Brepols.

庄垣内正弘・菅原睦・大崎纪子・Abdurishid YAKUP・藤代节

2018 《ストックホルム民族学博物館所蔵ウイグル文〈入阿毘达磨论〉注释书断片》，《ユーラシア諸言語の多様性と動態：20号記念号：追悼 庄垣内正弘先生》，神戸：ユーラシア言語研究コンソーシアム：1-68.

WILKENS, Jens

2021 *Handwörterbuch des Altuigurischen*, Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.

YOSHIDA Yutaka

2000 Further Remarks on the Sino-Uighur Problem. 《アジア言語論叢》3 [1999]: 1-11.

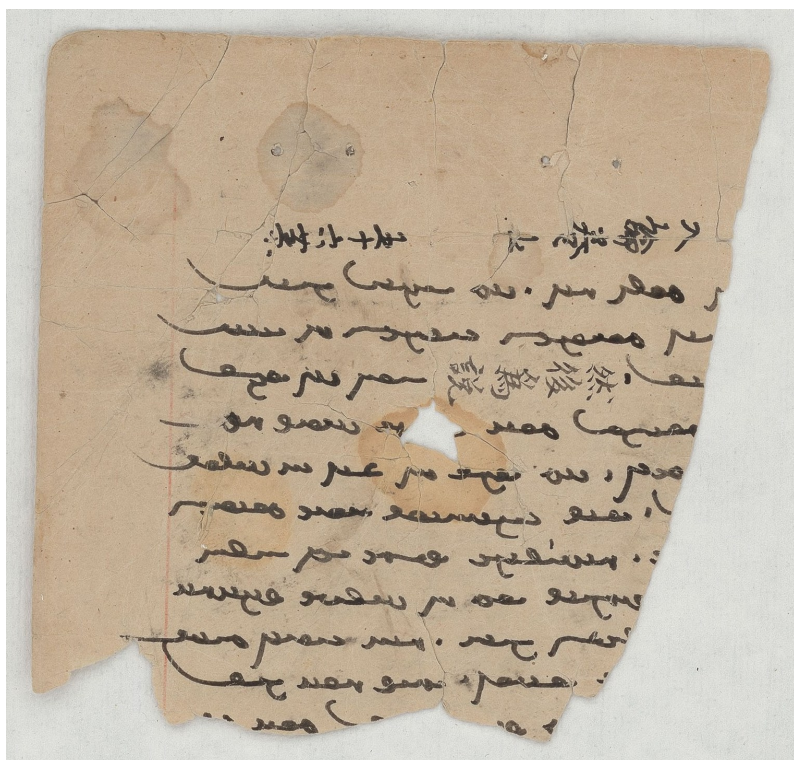
ZIEME, Peter

1975 *Manichäisch-türkische Texte (Berliner Turfantexte V)*, Berlin: Akademie Verlag.

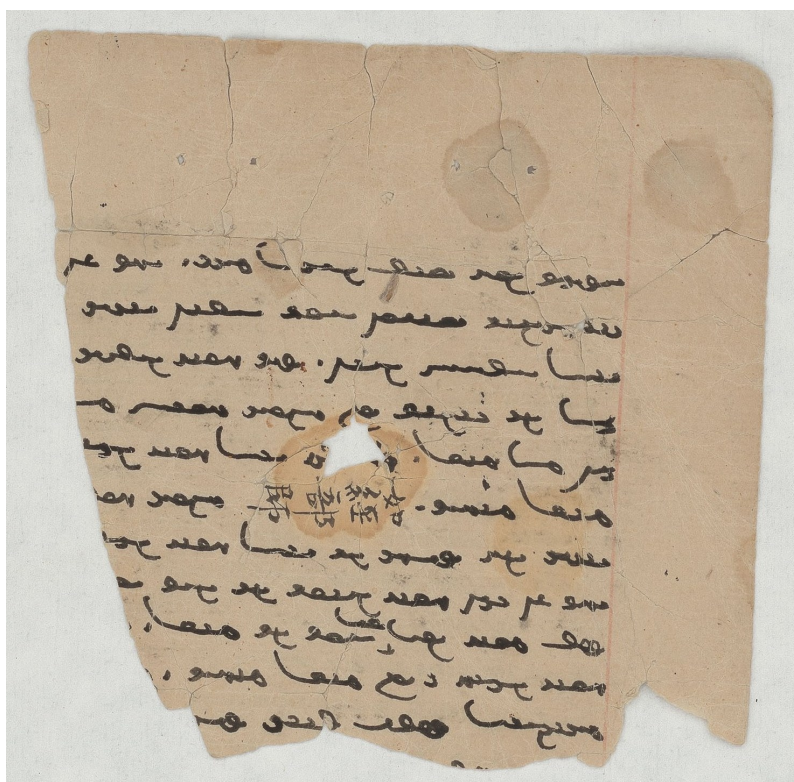
1994 Appendix: Alttürkische Fragmente über den Regenstein, In: Á. MOLNÁR, *Weather Magic in Inner Asia*, Bloomington: Indiana University Research Institute for Inner Asian Studies: 147-151.

2014 Ein chinesisch-altuigurischer Abschnitt aus dem “Traktat über das Eintreten in den Abhidharma” (*Abhidharmāvatāra*), *Türk Dilleri Araştırmaları* 24/2: 305-314.

【谢辞】本文在写作过程中得到了茨默（Peter Zieme）教授和松井太教授的诸多有益建议。中国国家图书馆古籍馆授权本人研究，并同意刊布图片，在此表示衷心感谢。

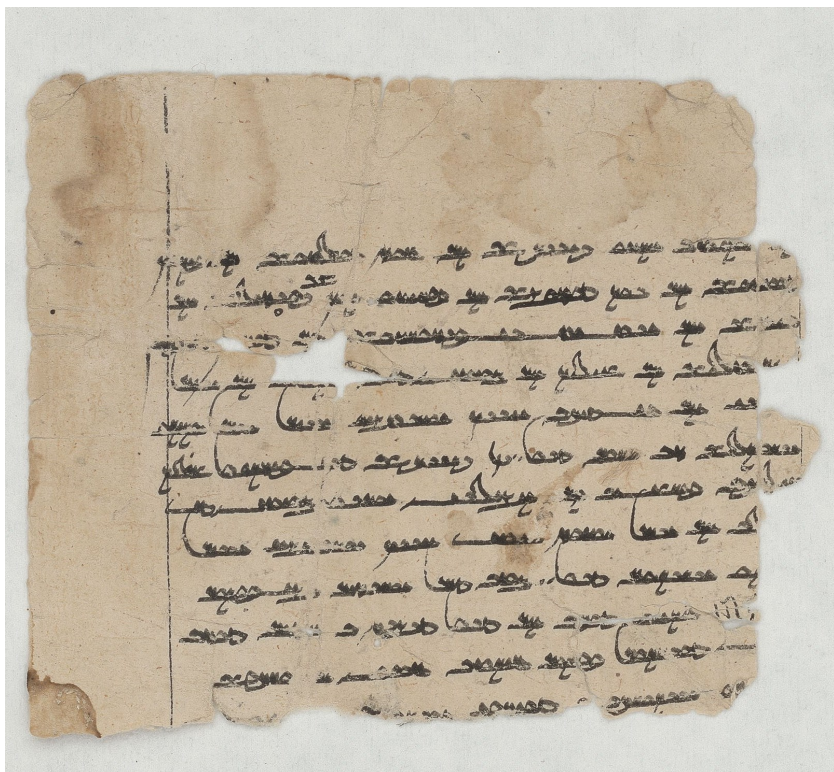


文献 A GT15-3 (正)
(中国国家图书馆)



文献 A GT15-3 (背)
(中国国家图书馆)

文献 B GT15-27 (正)
(中国国家图书馆)



文献 B GT15-27 (背)
(中国国家图书馆)

